

УДК 81'342.622  
ББК 81.2-3

**М.С. Смирнова**

## **ОСНОВНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ В ОБЛАСТИ БЕЗУДАРНОГО ВОКАЛИЗМА В ПРОЦЕССЕ АССИМИЛЯЦИИ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Представлены результаты исследования особенностей ассимиляции русских заимствований в фонетической системе английского языка в области безударного вокализма. Анализируемый корпус слов был отобран путем сплошной выборки из десяти изданий Произносительного словаря Д. Джоунза (1928, 1937, 1947, 1948, 1957, 1963, 1977, 1997, 2003, 2006). Синхронно-диахронический анализ позволил выявить основные тенденции изменения фонетической структуры русских заимствований под влиянием системы английского языка.

**Ключевые слова:** *русские заимствования, редукция, степень редукции, нейтрализация, ассимиляция.*

**Смирнова Мария Сергеевна** – ассистент кафедры второго иностранного языка факультета иностранных языков Владимирского государственного университета им. Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (г. Владимир)

Тел.: 8-920-940-3600, 8(4922)34-28-79  
Email: marie52006@yandex.ru

© Смирнова М.С., 2012.

Неоспорим тот факт, что литературное произношение безударных гласных какого-либо языка основано на фонетическом законе редукции. Под редукцией мы понимаем изменения гласного звука, обусловленные позицией этого гласного по отношению к ударному слогу [Аванесов, с. 43]. Редукции подвергаются безударные гласные, как в русском, так и в английском языке, но ее степень и характер в этих языках неодинаковы.

Сравнивая редукционные модели английского и русского языков, В.А. Виноградов указывает, что «главное отличие редуктивной панорамы русского слова от английского состоит в обратном распределении степеней редукции» [Виноградов, с. 19 – 20]. В русском языке редукция строится по принципу затухающей динамичности, когда наиболее сильный слог – ударный (нулевая степень редукции) – противопоставлен первому предударному (ст. ред. 1) и остальным слогам (ст. ред. 2). Таким образом, редуктивная схема русского слова может быть представлена следующим образом: 2-1-0-2. В английском же языке, напротив, максимальная степень редукции представлена в слогах, непосредственно примыкающих к ударному, т.е. редуктивная схема английского слова выглядит симметричнее: 1-2-0-2-1.

В соответствии с традиционной концепцией Д. Джоунза [Jones, 1922], большинство безударных гласных в английском языке подвергаются редукции до /q/ или /l/. Последние исследования в области английского безударного вокализма подтверждают тот факт,

что большинство монофтонгов и некоторые дифтонги имеют тенденцию в сторону нейтрализации [Бобылева]. Кроме того, известно, что в неосвоенных или не до конца освоенных словах возможно сохранение нетипичной для принимающего языка редукции безударного гласного [Розенталь].

Целью настоящего исследования является выявление наличия или отсутствия соответствия слов русского происхождения основным тенденциям типично английских слов в области безударного вокализма. Это позволит установить степень и общие тенденции в ассимиляции анализируемых единиц к системе принимающего языка.

Материалом для анализа в данной статье послужили слова русского происхождения, выраженные именами собственными, в количестве 179 единиц. Данный корпус лексики отобран путем сплошной выборки из десяти изданий Произносительного словаря английского языка Д. Джоунза [Jones, 1928, 1937, 1947, 1948, 1957, 1963, 1977, 1993, 2003, 2006].

По нашим наблюдениям, в английском языке единицы русского происхождения, выраженные именами собственными, не только численно превосходят единицы русского происхождения, выраженные именами нарицательными, но и отличаются большей частотностью употребления в устной и письменной речи. Этими фактами и обуславливается выбор материала для нашего исследования.

Поскольку характер редукции зависит от позиции фонемы относительно главного ударения в слове, мы рассматривали редуктивные изменения отдельных фонем с точки зрения их нахождения в предударной и заударной позиции.

В ходе исследования в безударной позиции нами выявлено семь кратких фонем ([e], [I], [i], [x], [P], [V], [q]), пять долгих фонем ([J], [R], [H], [L], [E:]), а также два дифтонга ([qV], [eI]).

#### *Краткие фонемы*

**Фонема [I].** Исходя из данных последних исследований в английском языке в положении без ударения данная фонема чаще всего редуцируется до нейтрального [q]. Однако в анализируемой нами группе слов русского происхождения в заударной позиции фонема [I] обладает относительной стабильностью. Тенденция к нейтрализации наблюдается лишь в 12,3% случаев, главным образом, в срединном слоге: Kalashnikov /kq'lxSn|kPf, -nq-/; Ustinov /'jHst|nPf, -stq-/; Так же она не подвергается нейтрализации в конечном слоге, содержащем слоговой сонант, например: Putin /'pHt|n/. Сохранение качества анализируемой фонемы в заударном положении можно рассматривать как сохранение признаков оригинального произношения.

В предударном положении фонема [I], напротив, имеет тенденцию к нейтрализации в 100% случаев: Petrushka /p|t'rHskq, pq'-/; Nijinsky /n|'dZ|nski, nq'-/.

**Фонема [P].** Сохранение качества фонемы [P] в безударном положении характерно для современного английского языка, в отличие от схо-

жей с ней фонемой [o] в русском языке, где не под ударением она меняет свое качество.

Тенденция сохранения фонемой [P] своих основных качеств без ударения выявлена в большинстве случаев анализируемого нами материала: лишь в 13,5% случаев в заударной позиции и в 11% случаев в предударной альтернативой данной фонеме выступает нейтральный [q]: Lermontov /'lʲfɔmPntPʲ, -mɔn-, -tɔf/, Tobolsk /tP'bPʲlʲsk, tɔ'ʲ-/-.

Кроме того, в ходе диахронического анализа у фонемы /P/ в безударном положении выявлено стремление сохранять своё качество в 80% случаев. Это можно проследить на примерах таких единиц, как Azov и Ivanoff:

Azov /'Rz0v/ (с 3-го по 11-е изд.) → /'RzPv/ (с 14-го по 17-е изд.);

Ivanoff /J'vRn0f/ (с 3-го по 10-е изд.) → /i(:)'vQ(:)nɔf, -n0f/ (с 11-го по 14-е изд.) → /l'vRnPʲf/ (с 15-го по 17-е изд.).

**Фонема [x].** В английском языке в положении без ударения данная фонема редуцируется до [q] примерно в 50% случаев. В анализируемой нами группе слов данная фонема выявлена преимущественно в предударной позиции, где, в подавляющем большинстве (92%), она сохраняет свое качество, и лишь в одном случае во второстепенном варианте мы встречаем фонему [q]: Yakutsk /jɣ'kVtʲsk, jɔ'ʲ-/. В 55% случаев наблюдается обратная тенденция: фонема [x] выступает дополнительным вариантом для фонемы [q], например, Amur /qʲm'Vq, xʲm'ʲ-/-.

**Фонема [e].** Для данной фонемы в английском языке характерно редуцирование до нейтрального звука в подавляющем большинстве случаев. Но в анализируемых нами словах русского происхождения она отличается стопроцентной стабильностью в предударной позиции: Chelyabinsk /Cɛl'jRbʲlʲnsk/, а также имеет слабую тенденцию к нейтрализации в заударной позиции (16%): Mendelejev /'mɛndɔl'eʲɛf, -ɔf/.

В качестве второстепенного варианта фонема [e] выявлена в одном случае для фонемы [l]: Petrushka /pʲl't'ɣʲnskɔ, pɛt'ʲ-/. Вероятнее всего, дополнительный вариант произношения данной единицы является стремлением приблизиться к оригинальному произношению.

**Фонема [i].** Для безударной фонемы [i] в современном английском языке намечается тенденция в сторону нейтрализации. В анализируемых нами словах она преимущественно занимает положение в конце слова (например, Trotsky /'trPʲtski/, Grozni /'grPʲzni/), но сохраняет свое качество во всех безударных позициях: Diaghilev /dʲi'xɔlʲɛf/, Prokofiev /prɔ'kPʲfjɛf/.

**Фонема [V].** Данная фонема в безударном положении в английских словах подвержена редукции примерно в 50% случаев. В словах русского происхождения она так же проявляет относительную стабильность и лишь в 20% случаев подвержена нейтрализации: Mussorgsky /mʲʲ'sLɔski, mɔ'ʲ-/-.

Долгие фонемы

**Фонема [R].** В английском языке фонема [R] проявляет относительную стабильность в безударном положении и подвергается редук-

ции примерно в половине случаев. В анализируемых нами словах русского происхождения в пред- и заударной позиции в большинстве случаев данная фонема сохраняет свое качество и при этом в подавляющем большинстве случаев не передается характерным сочетанием «аг».

В предударной позиции она встречается, например, в таких единицах, как Altai /Rl'tal/, Khabarovsk /kR'bRrPfsk/ и в 100 % случаев не подвержена нейтрализации.

В качестве дополнительного варианта фонема [R] выступает, например, в слове Ba'kunin для фонемы [q], что приближает произношение слова к произношению в русском языке. Стремление сохранить оригинальное произнесение в дополнительном варианте наблюдается и у такой единицы, как Baikal /'balkxI, -kRI/ (вероятнее всего потому, что в русском варианте этого слова ударение падает на второй слог), а также в топонимах, оканчивающихся на – grad: Stalingrad /'stRlIngrxd, -grRd/, Leningrad /'lenIngrxd, -grRd/.

**Фонема [H].** Для данной фонемы характерно сохранение своего качества во всех безударных позициях в английском языке. Эта тенденция прослеживается и в словах русского происхождения, где в безударной позиции она не подвержена редукции в 100 % случаев: Ulan-Ude /H"IRnH'del/.

В 50 % случаев фонема [H] выступает альтернативным вариантом фонемы [V]: Kurile /kV'rJI, kJH'rJI/, Yevtushenko /'jevtV'SenkEV, -tH'-/.

**Фонема [E:].** В английском языке для данной фонемы характерна относительная стабильность в безударной позиции. В предударном положении для фонемы [E:] альтернативными вариантами служат фонемы [q], [Iq], [Vq]: Murmansk /mE:'mχn'tsk, mq'-/; Irkutsk /E:'kVtsk, Iq'-/; Turgenev /tE:'gelnjev, tVq'-/. В двух последних примерах видно, что дополнительный вариант произношения близок к оригинальному, однако доминирование варианта с [E:] говорит о большей степени соответствия слов нормам принимающего языка.

В заударном положении фонема [E:] также не имеет тенденции к редукции: Ekaterinburg /I"kχtq'rJnbE:g/.

**Фонема [L].** В английском языке фонеме [L] свойственно сохранять свое качество в положении без ударения примерно в половине случаев. Кроме того, чаще всего данная фонема передает звучание сочетания *og* на письме.

В словах русского происхождения отмечено одинаковое количество единиц, в которых в дополнительном варианте фонемы [L] находится [q] (например, Soyuz /sL'jHz, sq'jHz/) и единиц, в которых в дополнительном варианте фонемы [q] находится [L] (например, Zaporozhye /"zχpq'rqVZel, -pL'-/).

Кроме того, фонема [L], передаваемая сочетанием *og* на письме, чаще всего остается без изменений в безударном положении, например, Igor /'JgLr/.

**Фонема [J].** В английском языке для данной фонемы намечается тенденция к нейтрализации в положении без ударения. Для фонемы [J]

в анализируемой группе слов не выявлено ни одного случая нейтрализации. Однако в единице Ivan во второстепенном варианте фонемы [J] фиксируется краткая [I]. В одном случае в предударной позиции данная фонема выступает альтернативой фонемы [I]: Ivanoff /'vRnɒf, J'-. Кроме того, в диахроническом срезе у данной единицы выявлено постепенное изменение в сторону фонемы [I]:

ɹ'vRnɒf (с 3-го по 10-е изд.) -> i(:)'vQ(:)nɒf (с 11-го по 14-е изд.) -> ɹ'vRnɒf (с 15-го по 17-е изд.).

#### *Дифтонги*

**Фонема [EV]**. В предударной позиции в 83,3% случаев фонема [EV] имеет тенденцию к редукции до [q]; в одном случае в качестве дополнительного варианта ей выступает фонема [P]: /qV'kPɒtsk, P'kPɒtsk/.

В заударном положении фонема [EV] в 80% случаев данная фонема имеет тенденцию к нейтрализации до [q]: Volgograd /'vPlgqVgrɒd/, Aeroflot /'FqrgVflɒt/. В конечной позиции, как и в английских словах, данная фонема не подвержена редукции. Перечисленные примеры отражают текущие тенденции для фонемы [EV] в безударной позиции в английском языке.

Кроме того, в результате диахронического анализа у фонемы /ou/-/EV/ нами выявлена тенденция к нейтрализации в более поздних изданиях словаря (с учётом основных вариантов произношения) в 66,6% случаев, например:

Ladoga /'lRdougq/ (с 3-го по 9-е изд.) → /'lɒdggq, -dougq/ (с 11-го по 14-е изд.) → /'lɒdqVgq/ (с 15-го по 17-е изд.);

Pavlova /'pQvluovq/ (с 3-го по 9-е изд.) → /'pɒvlqvq/ (с 11-го по 17-е изд.).

**Фонема [eɪ]**. Данная фонема в словах русского происхождения была выявлена нами в конечном положении, где она передаёт произношение окончания *-e* в русском этимоне: Zaporozhye /'zɒpɒ'rqVZel/. Как видно из примера, она не имеет тенденции к редукции. Прочтение окончания *-e* как [eɪ] характерно для заимствованных слов в английском языке (сравните, например, с Alicante /'ɒlɪ'kɒntel/).

Таким образом, среди основных признаков соответствия слов русского происхождения текущим тенденциям в области безударного вокализма английского языка нами выделено:

- сохранение фонемой [H] своего качества во всех безударных позициях;

- сохранение своего качества в большинстве случаев фонемами [P], [ɒ], [V], [R], [L], [E:], [EV] и слабую тенденцию к их нейтрализации во всех безударных позициях.

Среди основных признаков несоответствия слов русского происхождения текущим тенденциям в области безударного вокализма английского языка нами выделено:

- стабильность артикуляции фонемы [I] в большинстве случаев в пред- и заударной позиции;

- отсутствие редукции фонемы [e] в предударном положении;

- отсутствие нейтрализации фонемы [i] во всех безударных положениях;

- отсутствие нейтрализации фонемы [i:] в пред- и заударной позиции.

В качестве общего вывода следует отметить довольно высокую степень соответствия анализируемых слов русского происхождения общим тенденциям безударного вокализма в английском языке – с одной стороны, а с другой – тенденцию сохранения признаков оригинального произношения в большом количестве слов.

### Литература

*Аванесов Р.И.* Фонетика современного русского литературного языка. М., 1956. 241 с.

*Бобылева Е.А.* Сравнительно-историческое исследование английского безударного вокализма: дис. ... канд. филол. наук. М., 2004. 229 с.

*Виноградов В.А.* Консонантизм и вокализм русского языка (практическая фонология). М., 1971. 83 с.

*Розенталь Д.Э.* Современный русский язык: в 2 ч. М., 1976. Ч. 1. 272 с.

*Jones D.* An Outline of English Phonetics / G.E. Stechert & Co. New York, 1922. 245 p.

*Jones D.* An English Pronouncing Dictionary: showing the pronunciation of over 50000 words in intern. phonetic transcription / Rev. ed. with suppl. London; Toronto; Dent, 1928. XXVIII. 426 p.

*Jones D.* An English Pronouncing Dictionary: showing the pronunciation of over 54000 words in intern. phonetic transcription: 4<sup>th</sup> ed., rev. and enlarg. London; Dent; New York; Dutton, 1937. XXVIII. 495 p.

*Jones D.* An English Pronouncing Dictionary: containing 56285 words in intern. phonetic transcription: 8<sup>th</sup> ed. London; Dent, 1947. XXVIII. 490 p.

*Jones D.* An English Pronouncing Dictionary? containing 56300 words in intern. phonetic transcription: 9<sup>th</sup> ed. (rev. with supplement). London; Dent, 1948. XXVIII. 490 p.

*Jones D.* Everyman's English Pronouncing Dictionary: 11<sup>th</sup> ed. (completely revised). L., 1963. 540 p.

*Jones D.* Everyman's English Pronouncing Dictionary: 14<sup>th</sup> ed. / ed. by A.C. Gimson. London, 1977. 560 p.

*Jones D.* Everyman's English Pronouncing Dictionary: 14<sup>th</sup> ed. / ed. by A.C. Gimson, extensively revised by Susan Ramsarsn. L., 1993. 576 p.

*Jones D.* English Pronouncing Dictionary: 16<sup>th</sup> ed. / ed. by P. Roach, J. Hartman, J. Setter. Cambridge University Press, 2003. 583 p.

*Jones D.* English Pronouncing Dictionary: 17<sup>th</sup> ed. / ed. by P. Roach, J. Hartman, J. Setter. Cambridge University Press, 2006. 594 p.